

παλαίω lutter

Gn. 32:25 וַיִּתֵּר יַעֲקֹב לְבָדּוֹ וַיֵּאָבֵק אִישׁ עַמּוֹ עַד עֲלֹת הַשָּׁחַר:

Gn. 32:26 וַיֵּרָא כִּי לֹא יָכֹל לוֹ וַיִּגַע בְּכַף־יָרְכוֹ
וַתִּקַּע כַּף־יָרְךְ יַעֲקֹב בְּהֵאָבֵקוֹ עַמּוֹ:

Gn 32:25 ὑπελείφθη δὲ Ιακωβ μόνος,
καὶ ἐπάλειεν ἄνθρωπος μετ' αὐτοῦ ἕως πρωί.

Gn 32:26 εἶδεν δὲ ὅτι οὐ δύναται πρὸς αὐτόν,
καὶ ἥψατο τοῦ πλάτους τοῦ μηροῦ αὐτοῦ,
καὶ ἐνάρκησεν τὸ πλάτος τοῦ μηροῦ Ιακωβ
ἐν τῷ παλαίειν αὐτὸν μετ' αὐτοῦ.

Gn 32:25 Et Ya'aqob est resté seul ÷
et un homme se roulait dans la poussière [luttait] avec lui
jusqu'à la montée de l'aurore [≠ jusqu'au matin].

Gn 32:26 Et voyant qu'il ne pouvait l'emporter sur lui,
il a touché le creux de sa hanche ÷
et le creux de la hanche de Ya'aqob s'est démis [LXX a été engourdi]
pendant qu'il se roulait dans la poussière [luttait] avec lui.

Jug. 20:33

וְכָל־אִישׁ־יִשְׂרָאֵל־קָמוּ מִמְּקוֹמוֹ

וַיַּעֲרְכוּ בְּבַעַל־הַתְּמָר

וַאֲרֵב־יִשְׂרָאֵל מִגִּיחַ מִמְּקוֹמוֹ מִמְּעַרְה־גִּבְעָה׃

JgB 20:33 καὶ πᾶς ἀνὴρ ἀνέστη ἐκ τοῦ τόπου αὐτοῦ

καὶ συνήψαν ἐν Βααλθαμαρ,

καὶ τὸ ἔνεδρον Ἰσραηλ ἐπήρχετο ἐκ τοῦ τόπου αὐτοῦ

ἀπὸ Μααραγαβε.

JgA 20:33 καὶ πᾶς ἀνὴρ Ἰσραηλ ἀνέστη ἐκ τοῦ τόπου αὐτοῦ

καὶ παρετάξαντο ἐν Βααλθαμαρ,

καὶ τὸ ἔνεδρον Ἰσραηλ ἐπάλαιεν ἐκ τοῦ τόπου αὐτοῦ

ἀπὸ δυσμῶν τῆς Γαβαα.

Jug. 20:33 Et tous les hommes d'Israël se sont levés de leur lieu

et se sont rangés à Ba'al-du-Palmier ÷

et l'embuscade° d'Israël a jailli de son lieu, de la grotte¹ de Guèba'.

A ≠ [et l'embuscade d'Israël devait lutter depuis son lieu, au couchant de Gabaa ;

B ≠ [et l'embuscade d'Israël devait attaquer depuis son lieu, depuis Maaragabé].

Est 1: 1e καὶ ἰδοὺ δύο δράκοντες μεγάλοι ἔτοιμοι προῆλθον ἀμφότεροι παλαίειν,
καὶ ἐγένετο αὐτῶν φωνὴ μεγάλη·

Est 1: 1d Et voici quel fut ce songe:

Soudain cris et fracas, tonnerres et ébranlement, bouleversement sur la terre !

Est 1: 1e Et voici que deux grands dragons s'avancèrent, tous deux prêts à lutter ,
et ils poussèrent un grand cri.

Est 1: 1f A leur cri, toutes les nations se préparèrent à la guerre,
pour faire la guerre à la nation des justes.

¹ Rashi comprend "le côté non protégé" de Guibe'ah.